

Aprendiendo holandés

Lina María Maya Rico

Cuando se habla de aprender una segunda lengua, lo más aconsejable es que viajes al lugar donde se habla la lengua que deseas aprender. Un consejo que te repiten mil veces, pero como no cuentas con los recursos económicos para decirte: “bueno, ahora el reto es aprender chino, pues vámonos para la China”, pues no, ni para la China ni para la Conchinchina. Te tocó estudiar de manera autodidacta con cuanto programa exista en la Web, buscar amigos que hablen la lengua de tu interés e intercambiar lo poco que sabes con quien creas que lo sabe.

Además, no es que tuvieras interés en aprender algún idioma en especial diferente a tu lengua materna, sino que si te encuentras viviendo el rol de estudiante y constantemente te enfrentas al desafío de continuar estudios de posgrado, pues tienes que superar ese obstáculo de norma y resolución institucional y tienes que resolver la necesidad de “aprender una segunda lengua” si quieres ingresar al mundo de la academia, entonces te pones en la tarea de estudiar una nueva lengua y, por supuesto, no se te pasa por la cabeza estudiar neerlandés como lengua extranjera, pero sí, mínimo, inglés, la lengua de la ciencia y del mundo académico internacional.

Pero si te enamoras de un neerlandés y te vienes a vivir a su país, te enfrentas a la necesidad social de comunicarte y te tocó aprender su lengua materna sí o sí, quieras o no. Otros dirán que con el inglés sobrevives, pero no; también debes cumplir y aceptar la ley del *inburgering* (hacerte ciudadano) que consiste en integrarte a la sociedad neerlandesa aprendiendo la lengua y la cultura, y el asunto no es tan sencillo.



Víctor Muñoz. *Pointing paths o señalando trayectos*. Técnica: imágenes (fotografía/dibujo/intervención pública). 2015

Todas las personas que desean vivir y, sobre todo, establecerse en este país, deben aprender neerlandés. Algunos dirán que es muy fácil, pues ya te lo han aconsejado: nada mejor que aprender una lengua extranjera estando inmerso en su cultura. Veamos hasta qué punto lo es.

Los Países Bajos o *Nederland* cuenta con una superficie total de 41.543 km². La superficie terrestre de nuestro país Colombia es de 1.142.000 km², así que la superficie de los Países Bajos equivale al 3,64% del territorio co-

lombiano, más o menos la cantidad de tierra en kilómetros cuadrados del departamento del Chocó, que cuenta con 46.530 km². Debo aclarar que sólo son comparables por el tamaño de su superficie, porque cada uno tiene su riqueza. Hago esta comparación para podernos hacer a una idea de lo que les voy a exponer con respecto a la lengua oficial de los Países Bajos, el *nederlands*, más conocida cómo holandés o neerlandés en español. Otro dato interesante es que el 8,8% de la superficie de Colombia es agua y de los 41.543 km² de superficie de los Países Bajos el 18,41% es agua. En el terreno que queda viven tantas personas que la densidad de población es de cuatrocientas personas por km², frente a cuarenta personas por km² en Colombia.

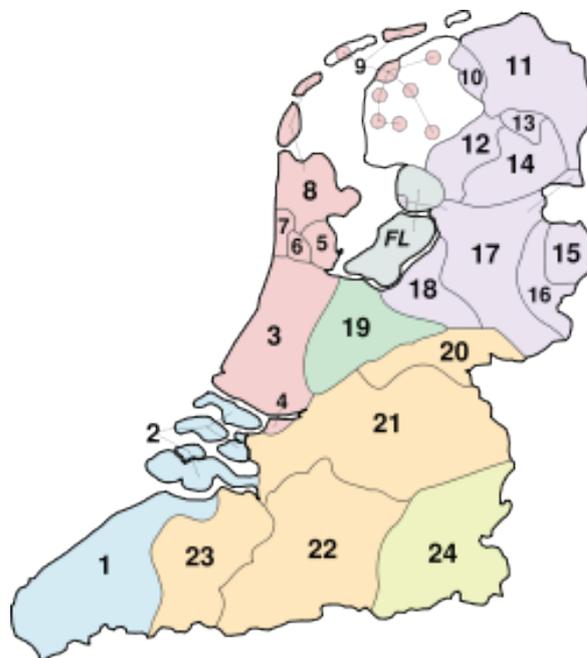
De manera general se suele pensar que, por ser un país tan pequeño, su lengua es poco conocida y hablada. Sin embargo, de las siete mil lenguas habladas en el mundo, el neerlandés está entre las setenta lenguas (o 1%) con más de 10.000.000 de hablantes; el neerlandés, incluso, tiene veintidós millones de hablantes¹ distribuidos en Europa (en los Países Bajos y la parte flamenca de Bélgica), en la Unión de Naciones Suramericanas, en Suriname, islas Curazao, San Martín, Aruba, Bonaire, San Eustaquio y Saba, que pertenecen al reino de los Países Bajos. El neerlandés no es la única lengua hablada en los Países Bajos: en el norte, en la provincia de Friesland, se habla el frisón, que no es un dialecto sino una lengua, más estrechamente relacionada con el inglés que con el neerlandés.

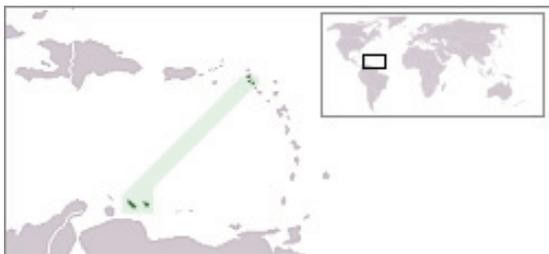
El neerlandés cuenta con muchos dialectos que, por suerte para los hablantes (y los lingüistas), no han desaparecido por completo. Lo que conocemos como lengua neerlandesa es en realidad un dialecto del neerlandés hablado en las provincias de Noord-Holland y Zuid-Holland en el oeste del país, que se ha adoptado como la lengua estándar de los Países Bajos, del *Nederlands*.

Dicen los expertos o informados en el tema, como el dialectólogo Jan Stroop,² que estos dialectos son descendientes de la lengua indoeuropea de la que la mayoría de los idiomas europeos descienden y que se debió hablar 5.000 años antes de Cristo, en una zona al norte del Mar Negro. Por razones de migración, grupos de personas se trasladaron en distintas direcciones, y al no tener contacto con otros grupos, sus lenguas se transformaron. Así se desarrolló también una familia de lenguas germánicas, a la cual pertenece el neerlandés, como también el alemán, el frisón, el inglés, el sueco, y 41 lenguas más.³

En una clasificación muy detallada de las diferencias, los Países Bajos y la parte flamenca de Bélgica contarían con más de dos mil dialectos. Antiguamente, cada pueblo tenía su dialecto, y las personas eran capaces de identificar el pueblo de donde venía una persona, sólo por su dialecto. En un análisis menos detallado, se reconocen 367 dialectos, pero estos también se han agrupado, en ocho zonas, por las características que comparten en veinticuatro grupos dialectales, que se muestran en el mapa.

Mapa. Grupos dialectales del neerlandés⁴





- A** Grupo suroccidental: 1 y 2
- B** Grupo noroccidental (holandés): 3 a 9
- C** Grupo nororiental (bajo sajón neerlandés): 10 a 18
- D** Grupo central-septentrional: 19
- E** Grupo central-meridional: 20 a 22
- F** Grupo suroriental: 24
- G** Surinam: cuadro superior
- H** Antillas neerlandesas y Aruba: cuadro inferior
- FL** Área sin dialecto propio

© Jeroen. Datos tomados en su mayoría de la clasificación del dialectólogo Jo Daan, aún objeto de discusión, pero aprobada parcialmente por buena parte de los dialectólogos y lingüistas. CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3795589>

El área que no tiene dialecto propio es la provincia de Flevoland, que es tierra nueva. Ganar tierra al mar es una manía de los neerlandeses. El 26% de tierra en este país se encuentra bajo el nivel del mar. Esa tierra se protege por un sistema complicado de diques, y se mantiene seca por un sistema de bombas. Cada parte de tierra ganada al mar se llama *polder*, y Flevoland consta de los dos *polders* más grandes del país. Esta tierra fue creada entre 1940 y 1968, y fundada como provincia en 1986. Debido a su juventud y por el hecho de haber sido poblada por neerlandeses venidos de diferentes regiones del país, no se ha desarrollado un dialecto propio en esta zona.

Las diferencias entre los dialectos se notan especialmente en la pronunciación de las vocales, de las cuales el neerlandés tiene muchas. Por ejemplo, la palabra para ‘oveja’ tiene las pronunciaciones *scheep*, *schiep*, *schaap*, *scheup*, *schaep* y *schoap*. La palabra para ‘verde’ tiene las pronunciaciones *gruun*, *greun*, *gruin*, *grien* y *green*, todas correctas dentro de su dialecto.⁵

¡Qué suerte que no debes aprender cada uno de estos dialectos, sólo el ABN (*Algemeen Beschaafd Nederlands*, neerlandés civilizado común)!; es decir, sólo el dialecto estándar. Entonces, nos disponemos a aprender.

Para empezar, los sonidos. Eso ya es una tarea complicada, ya que el neerlandés tiene muchas vocales, y diferencia entre vocales cortas y largas. Hay muchos pares de palabras que sólo se distinguen por esa oposición como, por ejemplo:

/a/: <i>mat</i> ‘tapete’	/aa/: <i>maat</i> ‘medida’
/e/: <i>ben</i> ‘soy’	/ee/: <i>been</i> ‘pierna’
/i/: <i>kil</i> ‘frío’	/ii/: <i>kiel</i> ‘quilla’
/o/: <i>bom</i> ‘bomba’	/oo/: <i>boom</i> ‘árbol’
/u/: <i>hut</i> ‘cabina’	/uu/: <i>hoed</i> ‘sombrero’

Bueno, hasta este momento vamos bien, pero la cosa se complica más cuando descubrimos que el neerlandés tiene trece vocales y tres diptongos. Estos diptongos se ven en:

/au/: <i>blauw</i> ‘azul’
/ui/: <i>buiten</i> ‘afuera’
/ij/: <i>blij</i> ‘feliz’

Esta última combinación es un caso muy especial en la ortografía neerlandesa, pues debe comprenderse como la representación de un diptongo, no de una secuencia de una ‘i’ y una ‘j’. También es especial porque esta combinación nos la encontramos como nombre propio del bellissimo río IJ, donde se encuentran el puerto y la estación central de Ámsterdam



Víctor Muñoz. *Pointing paths o señalando trayectos*. Técnica: imágenes (fotografía/dibujo/intervención pública). 2015

(aunque preferiría escribir Amsterdam, que es como se pronuncia en neerlandés).

La ortografía neerlandesa también permite combinaciones de tres vocales, y una de ellas se encuentra en una de las palabras más bonitas que suelen usar los neerlandeses para referirse con admiración a lo que les gusta o les parece agradable. Es la combinación *ooi* que aparece en *mooi* 'hermoso/a'. Otras combinaciones son:

aaï: haai 'tiburón' *oei: groei* 'crecimiento'
eeu: leeu-wen 'leones' *ieu: kieu-wen* 'agallas'

No es mi interés escribirles un tratado de la gramática neerlandesa, sólo presentarles algunas características de esta lengua con el propósito de demostrarles lo difícil o fácil que puede ser aprender una lengua extranjera estando uno inmerso en la cultura, siguiendo el tan se-

ñalado consejo. Como vemos, con las vocales o sus combinaciones aún puede ser muy fácil aprenderlo, pues además de estar compartiendo el día a día con los neerlandeses, la recomendación es aprender dichas combinaciones de memoria, punto para nada a mi favor, pues la memoria a corto y largo plazo no es la misma a los cuarenta años que a los veinte, sin duda. Entonces, a pesar de la inmersión e inversión, por mucho que te relaciones, la memoria te falla y terminas ofreciendo condolencias en vez de felicitaciones, como me pasó a mí.

Si de memorizar se trata, en lo que se refiere a los artículos, ahí no hay juventud que valga, pero sí es muy importante la práctica con la comunidad del voluntariado neerlandés. Los sustantivos siempre van acompañados de un artículo, ya sea masculino o femenino como los conocemos en español, pero, a diferencia de este, el neerlandés es una lengua del futuro, pues el artículo no es marca de género; es decir, no existen los definidos como *el, la, los, las* y los indefinidos como *un, una*. No es que no se usen o no existan, pues en el neerlandés hay dos formas del artículo definido (*de* y *het*) y una forma del artículo indefinido (*een*) que se usa independientemente de si el artículo es de tipo *de* o *het*, pero no existe una regla que defina cuándo se usa *de* o *het*. Insisto en que es una lengua vanguardista, ya que en el neerlandés no hay razón para hablar de género, y mucho menos para ser sexistas. Un ejemplo de esto es el uso del artículo *de*, tanto para acompañar el sustantivo *man* 'hombre' como para el sustantivo *vrouw* 'mujer': *de man* 'el hombre', *de vrouw* 'la mujer'.

El problema de la memoria surge porque no hay una regla que indique con cuál sustantivo usar *het* o *de*, e irremediamente se deben memorizar los sustantivos con el artículo y practicar con los vecinos para repetir, repetir, repetir hasta el cansancio para aprender cuáles sustantivos van con *het* o *de*, aunque sí ayuda saber que el 75% de estos van con *de* y el resto con *het*. Los neerlandeses suelen ser tolerantes

si te equivocas, porque, igual, comprenden lo que dices.

Otro aspecto complicado del neerlandés es la forma en que se crean las palabras. En español hacemos combinaciones de conceptos y formamos frases usando la preposición *de*, como en, por ejemplo, *sistema de compensación de medicinas*. El neerlandés, en ese caso, usa sólo una palabra: *geneesmiddelenvergoedingsysteem*. También el orden de los conceptos es totalmente contrario al español, ya que literalmente esta palabra dice *medicinas-compensación-sistema*. Otro ejemplo es *levensverzekeringsovereenkomst* ('contrato de seguro de vida'); en neerlandés, literalmente, *vida-seguro-contrato*. La palabra más larga identificada hasta ahora parece ser *arbeidsongeschiktheidsverzekeringsformulier*, palabra de cuarenta y tres caracteres que aprendí de memoria porque, de no saberla, perdería el seguro de incapacidad laboral, ya que esta palabra significa *trabajo-incapacidad-seguro-formulario*; es decir, si no hubiera comprendido que debía responder a un *formulario del seguro para la incapacidad laboral*, me habría quedado enferma y sin plata.

Como ya he mencionado, el deber es integrarte a la sociedad holandesa, y para ello la primera tarea es aprender neerlandés asistiendo a un instituto para estudiar la lengua. La segunda tarea es vivir inmerso en su cultura, siguiendo al pie de la letra el viejo y sabio consejo, que lo mejor para aprender y dominar la lengua es la inmersión. Entonces, sales a la calle a practicar lo aprendido en el aula de clase, pero eso de hablar neerlandés no es fácil cuando en su capital Ámsterdam confluyen 168 nacionalidades del mundo, se hablan muchas lenguas diferentes dentro de los hogares y cada holandés estudia como mínimo tres lenguas en la escuela; entonces sales a la calle, te atreves a decir la primera palabra y el interlocutor al percibir que hablas español, de manera inmediata no quiere hablar contigo en otra lengua que no sea español, pues no pierden la oportunidad, no para que tu no



Víctor Muñoz. *Pointing paths o señalando trayectos*. Técnica: imágenes (fotografía/dibujo/intervención pública). 2015

11

aprendas neerlandés, sino para aprender de ti el español. Así también lo hacen con quien habla inglés, francés o portugués. Con facilidad te encuentras con holandeses que hablan tres o cuatro lenguas como si todas fueran su lengua materna. No te dejan hablar, pues al final, para que la inmersión sea efectiva, debes ser Máxima y aprender al lado de Guillermo.

Referencias

- 1 <http://www.ethnologue.com/language/nld>
- 2 <http://www.kennislink.nl/publicaties/de-dialecten-van-het-nederlands>
- 3 <http://www.ethnologue.com/subgroups/germanic-1>
- 4 https://es.wikipedia.org/wiki/Dialecto_holandés
- 5 <http://www.kennislink.nl/publicaties/de-dialecten-van-het-nederlands>

Lina María Maya Rico es Doctora en Lingüística de la Universidad de Antioquia. Escribió este texto para la *Agenda Cultural Alma Máter*.